



CINEMA

fairbindet

Entwicklung lebt von Veränderungen, die aus der Mitte der Gesellschaft heraus entstehen. Wir brauchen engagierte Kulturschaffende hier und in unseren Partnerländern, die ihre Perspektiven, Werte und Träume vermitteln. Das Kino kann ihnen eine kräftige, weithin wahrnehmbare Stimme verleihen. Es kann Freiräume schaffen, Missstände aufzeigen und Visionen entwickeln. Dies unterstützt das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ) bereits zum zweiten Mal auf der Berlinale mit dem Preis CINEMA fairbindet. // Development is driven by changes that emerge from the heart of society. We need committed artists both in Germany and in our partner countries who communicate their values, hopes and dreams. Cinema can give them a strong voice, an opportunity to reach many people. It can provide a forum, highlight wrongs and develop visions. In support of this, the German Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ) is this year, for the second time, awarding the CINEMA fairbindet prize at the Berlin International Film Festival.



Dirk Niebel

Bundesentwicklungsminister // German Development Minister

BMZ www.bmz.de/cinemafairbindet

DEUTSCHE WELLE www.dw.de



Generation Kplus BERLINALE 2012

Pacha

BOL, MEX | 2011 | D: H. Ferreiro | Spanish, Aymara | 88 min.

Haus der Kulturen der Welt 1 (E) Feb 16, 15:00 | Cinemax X 3 (E) Feb 17, 14:00

Filmtheater am Friedrichshain (E) Feb 19, 15:30 (E) = English Subtitles

Dem kleinen Schuhputzjungen Tito wird sein Putzkasten gestohlen, den er zum Überleben braucht. Auf der Suche gerät Tito zwischen die Fronten wilder Demonstrationen. Eine rätselhafte Frau nimmt ihn bei der Hand und führt ihn auf traumhaft schöne Inkapfade. // When the box that shoeshine boy Tito needs for his survival is stolen, he sets out to find it – only to get caught in a fierce battle between demonstrators and government forces. A mysterious woman takes his hand and leads him along stunningly beautiful Inca pathways.

www.intento.com.mx/webINTENTO/PACHA.html



Generation 14plus BERLINALE 2012

Una Noche

USA, CUB, UK | 2012 | D: L. Mulloy | Spanish | 90 min.

Haus der Kulturen der Welt 1 (E) Feb 16, 20:00, Feb 19, 17:30

Cinemax X 3 (E) Feb 18, 14:00 (E) = English Subtitles

Nur 90 Meilen trennen Kuba von Florida. Viele Kubaner wagen die riskante Flucht über das Meer. So auch Lila mit ihrem Bruder Elio und einem Freund. Der Film zeigt nicht nur die bunten Seiten Havannas, sondern ebenso die Härte des sozialistischen Alltags. // There are just ninety miles separating Cuba and Florida and plenty of Cubans risk their lives trying to escape across the sea. So does Lila, her twin brother Elio and a friend. A film that shows Havana's vibrant side and the severity of everyday life in this socialist country.

www.unanoche.com



Forum BERLINALE 2012

Ang Babae sa Septic Tank

PHI | 2011 | D: M. N. Rivera | Tagalog, English | 87 min.

CineStar 8 (E) Feb 11, 22:00 | Colosseum 1 (E) Feb 12, 20:00 (E) = English Subtitles

Kino Arsenal 1 (E) Feb 14, 15:00 | Cubix 9 (D) Feb 17, 22:30 (D) = German Subtitles

Drei junge Filmemacher wollen in dieser Satire mit aller Kraft internationalen Ruhm erlangen. Sie kennen die Erwartungen des ausländischen Publikums an das philippinische Kino: Prostitution, Missbrauch, Müllkippen und Slums. // Three film students have only one goal in mind – international fame. They know what foreign audiences expect from Filipino cinema – prostitution, abuse, rubbish tips and slums. Their satire: harsh, realistic and rousingly emotional. A mother, battered by life, sells her child to a sex tourist.

www.angbabaesaseptic.com



Forum BERLINALE 2012

Espoir voyage

FRA, BUR | 2011 | D: M. K. Zongo | Mooré, French | 81 min.

Kino Arsenal 1 (E) Feb 10, 18:00 | Cubix 7 (E) Feb 11, 15:00 (E) = English Subtitles

Cinemax X 4 (E) Feb 13, 22:30 | Delphi Filmpalast (E) Feb 19, 16:30

Auf den Spuren seines verschollenen Bruders begibt sich der burkinische Filmemacher Michel K. Zongo in die Elfenbeinküste. Dorthin war Joanny vor Jahren aufgebrochen, aber nie zurückgekehrt. Wie so viele suchte er Arbeit im reicheren Nachbarland. // Burkinian filmmaker Michel K. Zongo sets off to the Ivory Coast to find out what happened to his lost brother Joanny. He left for Ivory Coast many years ago and never returned, searching like many others for work in the more affluent neighbouring country.

www.espoir-voyage.com

»Es ist unsere Pflicht, genau hinzuschauen« – ist einer der Leitsätze des BMZ. Und auch wir sehen genauer hin, wenn es um filmische Inhalte und die Behandlung aktueller globaler Themen geht. Es freut uns daher besonders, dass ein Film unseres Programms mit diesem Preis ausgezeichnet wird, der nicht nur den Film und seine Macher würdigt, sondern uns dazu noch ermutigt, dieses im doppelten Sinne verbindende Element auch zukünftig weiter als wichtigen Bestandteil unserer Festivalarbeit zu betrachten. // »It's our responsibility to take a closer look« – that's one of the BMZ's guiding principles. We also take a closer look when it comes to film content and the way current global issues are handled. That's why we're especially pleased that one of the films in our program is awarded this prize.

Not only because the film itself and the people behind it deserve recognition, but because it encourages us to continue with what we believe is an important part of our festival work.



CINEMA fairbindet

SPECIAL AWARD

»Hier treffen sich die Arbeit des BMZ und die des Filmfestivals.«

»And this is where the work of the BMZ and the Berlinale connect.«

Dieter Kosslick

Festivaldirektor der Berlinale // Festival Director Berlinale

BERLINALE www.berlinale.de

BMZ www.bmz.de/cinemafairbindet



62. Internationale Filmfestspiele Berlin

Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung



Zukunftsentwickler. Wir machen Zukunft. Machen Sie mit.

Wir, das BMZ, setzen uns ein für ein Leben aller Menschen in Freiheit und Sicherheit, ohne Armut, Furcht und Umweltzerstörung. Seit 50 Jahren ist Deutschland für Entwicklungsländer ein verlässlicher, innovativer, geschätzter und kompetenter Partner. Als Exportnation hat Deutschland zudem ein Interesse an wirtschaftlich starken und politisch stabilen Partnern. Entwicklungspolitik ist damit auch für uns Zukunftspolitik. Eine Politik, die von Ihrem Engagement lebt - wir laden Sie ein: Machen Sie mit. Gestalten Sie mit uns eine Zukunft, die Globalisierung zu einer Chance für alle Menschen macht! www.bmz.de/engagement
We are working toward a world in which all people can live in freedom and security, free from poverty, fear, and environmental degradation. For 50 years now, Germany has been a reliable, innovative, valued and competent partner for developing countries. And as an exporting nation, Germany also has an interest in partners with strong economies and political stability. So development policy is a policy that shapes all our futures. And for that, we need your active involvement. We want you to join forces with us. Help us create a future that makes globalization an opportunity for all.

»Das Kino hat die Kraft, uns emotional zu berühren. Wo eine Nachricht oft nur den Verstand erreicht, trifft die große Leinwand unser Herz. Globalisierung, Menschenrechte, Klimawandel, Bevölkerungswachstum, Armut und Migration – Filme füllen diese abstrakten Begriffe mit Leben, regen zum Handeln an. Der Sonderpreis CINEMA fairbindet rückt die Themen unserer Zeit ins Rampenlicht und bietet die Chance, unsere Welt besser zu begreifen und eventuell selbst aktiv zu werden.« // »Cinema has the power to touch us emotionally. Whereas news often just reaches the intellect, the big screen speaks to the heart. Globalization, human rights, climate change, population growth, poverty and migration – films bring these abstract terms to life and encourage us to take action. The special prize, CINEMA fairbindet, turns the spotlight on contemporary issues like these and gives us a chance to better understand our world and perhaps become active ourselves.«



This special film prize is awarded by the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ) during the Berlinale.



Preisverleihung | Award Ceremony
Feb 19, 2012 | 12:00 | Kino Cinestar 8, Sony Center
Potsdamer Str. 4 | 10785 Berlin

SPECIAL AWARD **CINEMA fairbindet**

»Ich freue mich sehr, Mitglied der internationalen Jury von CINEMA fairbindet zu sein.«

»I'm very pleased to be part of the CINEMA fairbindet jury.«

Thomas Heinze

Schauspieler und Jury-Mitglied // Actor and Jury Member

Habiter / Construire

FRA | 2012 | D: C. Ancelin | Arabic, French | 117 min.

Kino Arsenal 1 (E) Feb 11, 14:30 | **CinemaxX 4 (E)** Feb 12, 22:00

Delphi Filmpalast (E) Feb 14, 19:00 | **CineStar 8 (E)** Feb 19, 16:30

(E) = English Subtitles

Ausgehend vom Bau einer Asphaltstraße durch die Wüste wirft Habiter / Construire einen präzisen Blick auf unterschiedliche Lebensrealitäten und Wohnsituationen im Tschad: Nomaden, Dorfbewohner sowie die der nach Herkunft segregierten Arbeiter. // Taking the construction of a road through the desert as its starting point, Habiter / Construire explores different daily realities and living conditions in Chad: nomads, villagers as well as the different workers segregated according to their background.

www.finavril.com/habiterconstruire.html

Aujourd'hui

FRA, SEN | 2011 | D: A. Gomis | French, Wolof | 86 min.

Berlinale Palast (D) Feb 10, 16:30 | **Friedrichstadt-Palast (E)** Feb 11, 09:30

International (D) Feb 11, 22:30 | **Haus der Festspiele (D)** Feb 12, 20:30

(E) = English Subtitles, (D) = German Subtitles

Regisseur Alain Gomis variiert ein häufig wiederkehrendes Thema des senegalesischen Kinos mit der Geschichte von Satché, der aus Amerika zurückkehrt und in Afrika seinen letzten Tag verbringt. Er besucht seine Vergangenheit, als sehe er sie zum ersten Mal. // Director Alain Gomis provides a fascinating variation on a recurrent theme in Senegalese cinema with this story of Saché, who leaves America and returns to Africa where he spends the last day of his life encountering the past as if he were seeing it for the first time.

www.granitfilms.com/fr/alain-gomis/films-granit/aujourd'hui

Parada

SRB, CRO, MKD, SLO | 2011 | D: S. Dragojevic | Serbo-Croatian | 115 min.

Friedrichstadt-Palast (E) Feb 13, 17:30 | **CinemaxX 7 (E)** Feb 14, 10:30

Cubix 9 (E) Feb 15, 17:00 | **Babylon Kreuzberg (E)** Feb 16, 21:30

International (E) Feb 19, 20:00 (E) = English Subtitles

In Belgrad stehen sich Männer verschiedener Lager unversöhnlich gegenüber. Wie soll in dieser Macho-Welt Platz sein für eine Gay Pride Parade – nachdem frühere Versuche blutig endeten? Schwulen-Aktivist Mirko bekommt Rückendeckung von unerwarteter Seite. // In Belgrade the men tend to fall into several irreconcilable groups. Is there even room in this macho world for a Gay Pride Parade – especially after earlier editions have always come to a bloody end? Gay pride activist Mirko finds support from an unlikely source.

www.filmparada.com

Wilaya

ESP | 2011 | D: P. Pérez Rosado | Spanish, Hassania | 88 min.

CinemaxX 7 (E) Feb 13, 19:00, Feb 18, 19:00 | **CineStar 3 (E)** Feb 14, 17:45

Cubix 7, 8 (E) Feb 15, 20:15 (E) = English Subtitles

Fatimetu kehrt nach 16 Jahren in Spanien in das Sahara-Flüchtlingscamp zurück, in dem sie als Kind lebte und wo sie und ihre Schwester sich eine Existenz aufbauen. Doch sie ist hin- und hergerissen zwischen dem Leben in der Wüste und den Erinnerungen an Spanien. // After living in Spain for sixteen years Fatimetu returns to the Saharan refugee camp where she lived as a child and where she and her sister find a way of earning a living together. But Fatimetu is torn between life in the desert and her memories of Spain.

www.wandavision.com/site/sinopsis/wilaya

Call me Kuchu

USA | 2012 | D: M. Zouhali-Worrall, K. Fairfax Wright | English, Luganda | 90 min.

CineStar 7 (E) Feb 11, 17:00, Feb 12, 14:30, Feb 13, 22:30

(E) = English Subtitles

Der Film berichtet vom Leben und vom gewaltsamen Tod David Katos, der in Uganda vor Gericht gegen das Anti-Schwulen-Gesetz kämpfte. Streng beobachtend zeichnet der Film ein Bild extremer Homophobie, von religiösem Fanatismus und einer daraus erstarkenden queeren Gemeinschaft. // This film tells the story of the life and violent death of David Kato, who fought in court against Uganda's anti-homosexual laws. Strongly observational in style, this film portrays an exceptionally homophobic, religious-fanatical environment.

www.callmekuchu.com

Durchgeführt von



Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Medienpartner



Deutsche Welle

Kooperationspartner



Bundeszentrale für politische Bildung

GIZ www.giz.de

BPB www.bpb.de/cinemafairbindet